



ADANA

Asociación por los derechos de animales abandonados

Association for the rights of abandoned animals

NEWSLETTER FEBRUARY 2012 - BOLETÍN FEBRUARY 2012

UPCOMING EVENTS

14 February - Valentine's Day Lunch

in Manilva Square near their bookshop from 1pm. The price will be €8 for Hot Pot – either meat or vegetable – plus apple pie and cream. Please buy your tickets and order your menu choice in advance as soon as possible at the bookshop or telephone on 952 800 975 or 617 943 488.

24 February - Coffee Morning

in Plaza Manilva, Estepona, outside Longman's Bookshop from 11.00. Tel: 952 800 975

24 March - Big Band Concert

On Saturday 24 March The King's Bruton Big Band will give a concert for ADANA in the Instituto Monteroso in Estepona. The band last visited 4 years ago and their concert was a complete sell out.

We need volunteers to help with the bar and with setting up the hall. If you can spare an hour or so in the late morning to set up and/or help behind the bar in the evening please contact David on 952 891 193 or at dgwmcnally@gmail.com

Tickets at 15€ will go on sale at the beginning of March.

PRÓXIMOS EVENTOS

14 February - Almuerzo Día de San Valentín

en la Plaza de Manilva cerca de su librería desde las 13 horas. EL precio será de 8 € por plato de estofado (de carne o verdura), y pastel de manzana con nata. Para agilizar las cosas, te pedimos que compres los billetes y elijas el menú por anticipado en la librería o en los teléfonos 952 800 975 y 617 943 488.

24 Febrero - Café Matutino

en la Plaza Manilva, Estepona, afuera de Longman's Bookshop desde 11:00. Tel: 952 800 975

24 Marzo - Concierto de Big Band

El sábado 24 de marzo, el grupo The King's Bruton Big Band dará un concierto en beneficio de ADANA en el Instituto Monteroso de Estepona. El grupo nos visitó hace 4 años y su concierto fue un éxito de asistencia.

Necesitamos voluntarios que nos ayuden a llevar el bar y a organizar la sala. Si tienes un rato libre al final de la mañana para preparar las cosas o para ayudar en el bar por la noche, ponte en contacto con David en el 952 891 193 o en la dirección de correo dgwmcnally@gmail.com.

Las entradas para el concierto se pondrán a la venta a primeros de marzo al precio de 15 euros.

IN THIS NEWSLETTER:

[Upcoming Events](#)
[Spanish Paws](#)
[UK Adoption](#)
[Another Success Story](#)
[Kennel Volunteers Meet](#)
[Fine for no Microchip](#)
[Welcome Bernd Goerner](#)
[Farwell Ken Osborn](#)
[Friederike Dohrmann](#)
[Other News](#)

EN ESTE BOLETÍN:

[Próximos Eventos](#)
[Spanish Paws](#)
[Adopción del Reino Unido](#)
[Otro Éxito](#)
[Encuentro de Voluntarios](#)
[Multas para no Microchip](#)
[Bienvenido a Bernd](#)
[Despedida de Ken Osborn](#)
[Friederike Dohrmann](#)
[Otras Noticias](#)

Please help us keep the animals safe and healthy by donating today.

Por favor, ayúdenos a mantener sanos y salvos los animales. Done hoy!

[Donate](#)



SPANISH PAWS TAKES 5 ADANA DOGS TO NEW HOMES IN GERMANY SPANISH PAWS LLEVAN 5 PERROS A NUEVOS HOGARES EN ALEMANIA

ADANA Dogs get new homes in Germany

ADANA had a wonderful start to the New Year when Tina Baldes of Spanish Paws, a group of volunteers in Essen, Germany, which raises funds for ADANA and adopts dogs to homes in Germany, paid a visit, bringing with her microchips and other useful gifts and best of all, taking home with her five of ADANA's dogs.

A large group of volunteers assembled at the ADANA perrera in the Parque de los Pedregales, Casares, to meet Tina, who said she was impressed by the state of the kennels and the obvious dedication and enthusiasm of the volunteer workers.

Tina and fellow SpanishPaws volunteer Petra Dinkelborg plan to return in the Spring to collect more dogs for rehoming in the Essen area. "Some of the people who will be taking the dogs were so excited, they kept ringing me at the kennels, asking when they would see their new pets", said Tina.

ADANA

Vice-President Mary Page thanked Tina and ADANA vet Friederike Dohrmann, who made the initial contact with the German group, and Adoptions Officer Helen Ellis, who dealt with the adoption paperwork. "This is the best New Year's present we and the dogs could have wished for", she said.



Friederike Dohrmann and Tina Baldes
Friederike Dohrmann y Tina Baldes

Perros de ADANA consiguen nuevos hogares en Alemania

ADANA ha comenzado el año nuevo de la mejor de las maneras cuando recibimos la visita de Tina Baldes, de SpanishPaws, un grupo de voluntarios de Essen, Alemania, que recauda fondos para ADANA y adopta perros para hogares en Alemania. Tina nos trajo microchips y otros regalos muy útiles, pero sobre todo el regalo de llevarse con ella a cinco de los perros de ADANA.

Un numeroso grupo de voluntarios se reunió en la perrera de ADANA en el Parque de los Pedregales en Casares, para conocer a Tina, quien quedó muy impresionada por el estado de la perrera y por la dedicación y el entusiasmo de los trabajadores voluntarios.

Tina y su compañera voluntaria de SpanishPaws Petra Dinkelborg tienen pensado volver en primavera para recoger más perros a los que adoptarán en el área de Essen. "Algunas de las personas que van a quedarse con los perros estaban tan contentos y nerviosos que no dejaban de llamarme a la perrera para preguntarme cuándo podían ver a sus mascotas", dijo Tina.

La Vicepresidenta de ADANA Mary Page dio las gracias a Tina, al veterinario de ADANA, Friederike Dohrmann, que estableció los primeros contactos con el grupo alemán, y a la Encargada de Adopciones Helen Ellis, que se encargó del papeleo de la adopción. "Este es el mejor regalo de año nuevo que nosotros y los perros podríamos desear", afirmó.

Awaiting Adoption

Aguarda adopción



Suki

Female Shih Tzu cross
Tiny and affectionate

Shih Tzu cruce hembra
Pequeño y cariñoso

Awaiting Adoption

Aguarda adopción



Pusskins

Sweet and undemanding
Amable y poco exigente



ANOTHER NEW YEAR MILESTONE FOR ADANA - OTRO HITO DE AÑO NUEVO PARA ADANA

Another new year milestone for ADANA

The ADANA Board and Kennel Volunteers had scarcely finished celebrating an excellent start to the New Year with the adoption of five dogs to new homes in Germany when another great success was announced: the departure of their first ever dog to be adopted to the UK, following the new UK laws which came into force on January 1st.

The lucky dog was Cinnamon, a cute Podenco, now to be known as Pedro by his new owner who lives in Humberside.

ADANA Adoptions Officer Helen Ellis is currently negotiating with Dogs Trust UK for them to do "home visits" for two other ADANA dogs who may be going to new homes in Scotland very soon.



Volunteer Sandra Walker Kincaid with Cinnamon (Pedro)
La voluntaria Sandra Walker Kincaid con Cinnamon (Pedro)

"I'm thrilled with this news", said Maria Cawsey, ADANA President. "It's important to get our dogs loving homes but even better when there is follow-up of the kind Dogs Trust routinely do for UK adoptions".

Otro hito de año nuevo para ADANA

Apenas el Consejo de ADANA y los Voluntarios de la perrera habían acabado de celebrar un excelente comienzo para el año nuevo con la adopción de cinco perros en Alemania, cuando se anunció un nuevo gran éxito: la marcha del primer perro que iba a ser adoptado en el Reino Unido, según la nueva ley de este país que entró en vigor el pasado 1 de enero.

El perro afortunado fue Cinnamon, un precioso podenco Podenco, a quien su nuevo dueño, residente en Humberside, conoce por Pedro.

La Encargada de Adopciones de ADANA Helen Ellis está negociando actualmente con Dogs Trust UK para organizar visitas a domicilio para otros dos perros de ADANA que podrían ser adoptados en Escocia muy pronto.

"Estoy emocionada con las noticias", dijo Maria Cawsey, Presidenta de ADANA, "es importante conseguir buenos hogares para nuestros perros, pero es aún mejor con el seguimiento que Dogs Trust UK periódicamente hace a sus adopciones".

ANOTHER ADANA SUCCESS STORY - OTRA HISTORIA DE ÉXITO DE ADANA

Another ADANA success story

The very first week of January saw a record number of adoptions...but we thought this photo was special. Here is happy new owner Mrs. Peggy Veglio with Lucy, one of seven pups dumped in a box and left to die.

She will have a happy life in a loving, caring home. We are happy for Lucy and her proud owner.



Otra historia de éxito de ADANA

La primera semana de enero se produjo un número récord de adopciones... pero nos ha parecido que esta foto era especial. Aquí está la D^a Peggy Veglio, la nueva feliz dueña de Lucy, una de siete cachorros que alguien había tirado en una caja y abandonado a su suerte.

Ahora disfrutará de una vida feliz en un hogar lleno de amor. Estamos felices por Lucy y su feliz propietaria.

ADANA KENNEL VOLUNTEERS MEET

ENCUENTRO DE LOS VOLUNTARIOS DE LA PERRERA DE ADANA

ADANA kennel volunteers meet

A very well-attended meeting of ADANA kennel volunteers took place at the Equestrian Centre, near Forest Hills, on Saturday 14 January. Eighteen people turned up to discuss practical issues related to kennel work and the welfare of dogs at the perrera. A further three kennel workers sent apologies as they were committed elsewhere.

Issues discussed were the setting up of a register of kennel volunteers, easier dog ID, extended opening hours and the drawing-up of a sheet for volunteers explaining the necessary office procedures for ingresos and adoptions. It was agreed to trial collars for a month in two pens, one with large and one with small dogs.

If the Board agrees at its next meeting, opening hours could be extended until 4 or 5pm two days a week, beginning in April, initially on Fridays and Sundays.

The meeting was chaired by Vice-President Mary Page and Volunteer Organiser Dave McKellar, who was thanked by all for his work in ensuring the gap left by the departure of the former Kennel Manager was filled. Thanks were expressed also to 'ADANA Man' Tim, who has also given very generously of his time and effort in the past months.

Mary stated that these informal but structured and productive meetings would be held quarterly. After the meeting, those present enjoyed a drink and a chat in the Centre's cafe.

Encuentro de los voluntarios de la perrera de ADANA

El sábado 14 de enero tuvo lugar en el Centro Ecuestre cercano a Forest Hills una muy concurrida reunión de voluntarios de la perrera. Se reunieron 18 personas para hablar de temas prácticos relacionados con el trabajo en la perrera y el bienestar de los perros de la perrera. Otros tres trabajadores de la perrera enviaron sus disculpas, ya que tenían compromisos que les impidieron asistir.

Los asuntos que se trataron fueron el establecimiento de un registro de voluntarios de la perrera, facilitar la identificación de los perros, la posibilidad de ampliar las horas de apertura y la redacción de una hoja informativa para los voluntarios explicando el trabajo de oficina necesario para los ingresos y las adopciones. Se acordó hacer una prueba con collares durante un mes en dos de las perreras, una con perros grandes y otra con perros pequeños.

Si el Consejo lo aprueba en la próxima reunión, se ampliará el horario de apertura hasta las 16 ó 17 dos días en semana, en principio viernes y domingos, desde el mes de abril.

La reunión estuvo presidida por la Vicepresidenta Mary Page y el Coordinador de Voluntarios Dave McKellar, a quien se le agradeció su trabajo para asegurarse de cubrir el hueco dejado por la marcha del antiguo Director de las Perreras. También se dieron las gracias a Tim, "el hombre ADANA" quien también ha cedido generosamente su tiempo y esfuerzo a lo largo de los últimos meses.

Mary declaró que este tipo de reuniones, informales pero estructuradas y productivas, deberían celebrarse trimestralmente. Tras la reunión, los asistentes disfrutaron de una copa y un rato de charla en el Café Centre.

BRITON FACES €750 FINE OVER DOG CHIP CIUDADANO BRITÁNICO SE ENFRENTA A MULTA DE 750 € POR CHIP CANINO

Briton faces €750 fine over dog chip

A BRITISH Mijas resident faces a €750 fine for failing to get his dog microchipped, according to the town hall.

Local Police filed a report against the man in the Cortijo Chico area, the first since the town hall decided to increase controls on pets in public. The law requires dogs, cats and ferrets to be microchipped, so information about the owner, and the animals' details can be accessed by police who now carry chip readers.

Meanwhile in Malaga City, despite constant complaints from residents only 12 people are reported by police every month on average for failing to clean up after their pets. The average amount these are fined is €165.

The local councillor for the Environment, Ana Navarro, said this is because it is hard to catch the dog and owner "in the act". The socialist party proposal to analyzing DNA from animal faeces to identify culprits was recently described as "ludicrous" by the conservative PP Mayor of Malaga City due to the excessive costs, and because only dog owners with microchipped pets could be fined, and only those who actually live in the city.

Malaga city hall has launched a campaign to raise awareness amongst locals about the importance of picking up their pets' dropping and is handing out bags, which can be found at vets, the local animal shelter and from street cleaners.

Ciudadano británico se enfrenta a multa de 750 € por chip canino

UN BRITÁNICO residente en Mijas se enfrenta a una multa de 750 € por no haber puesto el microchip a su perro, según el ayuntamiento.

La Policía Local interpuso una denuncia contra él en el área de Cortijo Chico, la primera desde que el ayuntamiento decidiese aumentar el control de mascotas en zonas públicas. La ley exige que perros, gatos y hurones lleven un microchip, para que la policía, que ahora está equipada con lectores de chips, pueda tener acceso a información acerca de los datos del animal y del propietario.

Mientras tanto, en Málaga, a pesar de las constantes quejas de los residentes, la policía sólo da parte de 12 personas al mes por no limpiar las deposiciones de sus mascotas. La multa media en estos casos es de 165 €.

La Concejala de Medio Ambiente, Ana Navarro, declaró que esto se debe a que es difícil pillar al perro y a su propietario en el acto. La propuesta del Partido Socialista de analizar el ADN de las heces animales para identificar culpables ha sido recientemente descrita como "absurda" por el Alcalde del PP de Málaga por el excesivo coste que supondría y porque sólo se podría identificar a dueños de perros con microchip residentes en la ciudad.

El Ayuntamiento de Málaga ha lanzado una campaña para crear conciencia ciudadana acerca de la importancia de recoger las deposiciones de las mascotas y está repartiendo bolsas, disponibles recogiendo en clínicas veterinarias y el albergue animal local y solicitándolas a los empleados públicos de limpieza.

WELCOME BERND - BIENVENIDO A BERND

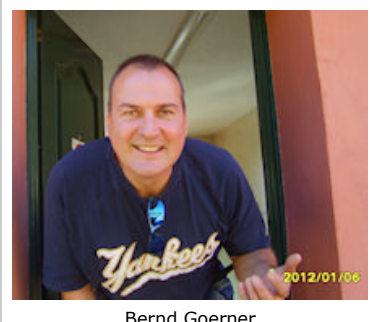
Welcome Bernd

As you will all know from the last newsletter, Fernando will be off work for a considerable time due to an operation. The ADANA Board considered the situation and decided to appoint Bernd Gorner as his temporary replacement.

Bernd, who is fluent in German, English and Spanish is by training a highly skilled telecommunications engineer who has also run his own restaurant business and is now also Director of a Tourism business.

Those of our volunteers who have met Bernd know him to be a hard-working, helpful and friendly member of Team ADANA and it is hoped his employment will continue when Fernando is well enough to return to work.

In his first month, Bernd succeeded in overseeing the adoptions of four dogs on one day! An excellent portent of success to come.



Bernd Gorner

Bienvenido a Bernd

Como posiblemente ya sepas por la Newsletter anterior, Fernando estará de baja laboral por un periodo considerable a causa de una operación. El Consejo de ADANA ha considerado la situación y ha tomado la decisión de nombrar a Bernd Gorner como su sustituto temporal.

Bernd habla alemán, inglés y español con fluidex, y es un experto ingeniero de telecomunicaciones de profesión, además ha dirigido su propio restaurante y ahora es también Director de un negocio turístico.

Aquellos de nuestros voluntarios que han conocido a Bernd saben que es un miembro de ADANA muy trabajador, cooperativo y amistoso, y esperamos que siga trabajando con nosotros una vez Fernando pueda volver a incorporarse al trabajo.

En su primer mes, Bernd ha conseguido supervisar las adopciones de cuatro perros en un solo día. ¡Un excelente augurio de éxitos futuros!

A FAREWELL TO KEN OSBORN - DESPEDIDA DE KEN OSBORN

A Farewell to Ken Osborn

ADANA says goodbye and thank you to Ken Osborn who has retired as an ADANA volunteer. For more than 6 years he has been the hucha organizer for the Sabinillas / Duquesa area, keeping in touch with the bars, restaurants, shops and vet surgeries who have our collecting boxes on their counters.

Ken and his wife Pat have also helped out by rearing very young puppies and cats who needed 24-hour care and have found homes for many of these strays. Now they will be able to spend more time with their corgi and ex-ADANA spaniel and concentrate on inventing new marmalade recipes.

Despedida de Ken Osborn

ADANA se despide y da las gracias a Ken Osborn, que se ha retirado del voluntariado de ADANA. Durante más de 6 años Ken ha sido el organizador de las colectas con hucha en la zona de Sabinillas/ Duquesa, manteniéndose en contacto con bares, restaurantes y clínicas veterinarias que tenían nuestras huchas en sus mostradores.

Ken y su esposa Pat también han cooperado criando algunos cachorros y gatos que necesitaban atención constante, y han encontrado un hogar para muchos de ellos. Ahora podrán dedicar más tiempo a su corgi y a su spaniel (ex-ADANA), y concentrarse en inventar nuevas recetas de mermelada.

Jo O'Neil, propietaria del servicio de peluquería caninca

Jo O'Neil, proprietor of MuckyPups dog grooming services, will be taking over - please call her on 620 698 717 or e-mail info@muckypups.eu if you can take a box or if your existing box needs emptying.

MuckPups se hará cargo de las tareas de Ken en lo sucesivo, así que si quieres poner una hucha en tu negocio, o tienes una que hay que vaciar, ponte en contacto con ella en el teléfono 620 698 717 o en el correo electrónico info@muckypups.eu if you can take a box or if your existing box needs emptying.

ADANA PEOPLE...FRIEDERIKE, ADANA'S VET LA GENTE DE ADANA....FRIEDERIKE, VETERINARIA DE ADANA

Friederike, ADANA's Vet

Friederike Dohrmann, ADANA's in-house vet, is a vital part of Team ADANA. In her clinic at the perrera in Parque de Pedregales she heals wounds, sets broken bones, castrates and neuters and also performs with compassion and professional expertise the sad task of putting dogs in need beyond the reach of pain.

Friedrike, who comes from Germany, played a leading role in establishing links with the Essen-based organisation 'Spanish Paws'. Thanks to her we now have a channel not only for vital funding but also for finding good caring homes in Germany for our boys and girls.



Friederike Dohrmann

Friederike can be found working at the perrera every Tuesday and Friday.

Friederike, veterinaria de ADANA

Friederike Dohrmann, veterinaria residente de ADANA, es una parte vital del equipo ADANA. En su clínica de la perrera de Parque de Pedregales cura heridas, remedia huesos rotos, castra, neutraliza y lleva a cabo con compasión y maestría profesional la triste tarea de acabar con el sufrimiento de aquellos perros que lo necesitan.

Friedrike, originaria de Alemania, ha tenido un papel muy importante en el establecimiento de enlaces con la organización con base en Essen "Spanish Paws". Gracias a ella ahora disponemos de un canal a través del cual obtenemos no sólo importantes fondos, sino también hogares en Alemania para nuestros chicos.

Friederike trabaja en la perrera todos los jueves y viernes.

OTHER NEWS - OTRAS NOTICIAS

Bridge Marathon nets 321 euros for ADANA

Paul Agius, a former ADANA President, may not be active in our organisation these days but he is still obviously deeply committed to our cause.

Paul organised and participated in a Bridge Marathon which resulted in a donation to ADANA of 321 euros.

Thanks to Paul and all involved.



Paul Agius at the Bridge Marathon

100 Club Winner

The winner of the 100 Club draw for January 2012 was Arantxa Inda Ortiz, who is the daughter of Mari Pepa, one of our shop volunteers.

January Adoptions

It seems that January is set to be a record month for adoptions. Thanks to all concerned, especially Helen Ellis, who has done so much to ensure our dogs get the good lives they deserve.

El Maratón de Bridge reúne 321 euros para ADANA

Puede que Paul Agius, antiguo Presidente de ADANA, ya no esté en activo en nuestra comunidad estos días, pero es obvio que su compromiso con nuestra causa sigue siendo profundo.

Paul organizó y participó en una Maratón de Bridge que resultó en una donación para ADANA de 321 euros.

Gracias a Paul y a todos los participantes.

Ganador de Club 100

La ganadora del sorteo del Club 100 ha sido Arantxa Inda Ortiz, hija de Mari Pepa, una de nuestras voluntarias de la tienda.

Adopciones en Enero

Parece que enero va a ser un mes récord para las adopciones. Gracias a todas las personas implicadas, especialmente a Helen Ellis, que tanto ha hecho para asegurar que nuestros perros tienen la buena vida que se merecen.

AWAITING ADOPTION - AGUARDAN ADOPCIÓN

A few ADANA dogs awaiting adoption - Algunos perros de ADANA que aguardan adopción



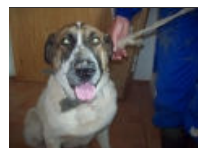
Michelle

Spanish Water Dog Cross
Turco Andaluz Cruce



Hip Hop

Small Doberman Cross
Pequeño Dóberman Cruce



Azorita

Mastin Cross
Mastin Cruce



Heidi

Spanish Greyhound Cross
Galgo Cruce